

Elina Nuutinen

Kuulin jo useita vuosia sitten Euroopan komission kääntäjäharjoittelusta kollegaltani, joka oli aiemmin ollut Luxemburgissa ruotsin kieliosaston harjoittelijana. Ajatus harjoitteluun hakemisesta jäi kytemään, kunnes viime kesänä näin Facebook-postauksen, jossa ilmoitettiin harjoittelijahaun jälleen alkaneen. Niinpä päätin rohkaistua ja kokeilla onneani. Halusin päästä selvittämään, miltä varsinainen kääntäjän työ tuntuu. Omista kääntäjän opinnoistani oli jo tuolloin kulunut kahdeksan vuotta, ja vaikka olinkin ollut käännösosalalla töissä jo reilut kuusi vuotta, olin enimmäkseen tehnyt kääntämistä tukevia tehtäviä. Lisäksi EU:n maailma kaikkein kiinnostavimman kiinnostusti minua, ja tiesin, että harjoittelussa voisin tutustua siihen lähemmin.

Harjoitteluun pääseminen Luxemburgiin oli iloinen yllätys, ja onneksi uskalsin ottaa paikan vastaan, vaikka ulkomaille muuttaminen tuokin tullessaan kaikenlaista säätöä – oli ulkomaan komennus sitten kuinka lyhyt hyvänsä. Viihdyin harjoittelussa erinomaisesti. Minut otettiin lämmöllä vastaan ja pääsin lähes heti (pienien teknisten haasteiden jälkeen) käännöstöiden pariin. Vaikka harjoittelu sattui korona-aikaan, olin siinä mielessä onnekas, että koronarajoitukset olivat myös Luxemburgissa jo hellittämään päin. Sain siis olla toimistolla koko ajan ja pääsin näkemään sekä suomalaisia kääntäjäkollegoitani että muista maista tulleita harjoittelijoita säännöllisesti.

Harjoittelun aikana käänsin eri alojen tekstejä monipuolisesti. Tekstien aiheet vaihtelivat rehun lisäaineista polkumyyntiin ja työllisyyspoliittisista linjauksista eurooppalaiseen koulutusalueeseen. Tekstilajeja oli myös kaikenlaisia: säädöksiä, nettitekstejä, pöytäkirjoja, raportteja jne. Käännöstöistä oppi paljon – niin itse kääntämisestä kuin tekstien aiheista ja toki aina vähän aiheen vierestäkin. Valtaosan käännöksistä tein englannista suomeen mutta vähän pääsin maistelemaan myös ruotsin- ja tanskankielisiä tekstejä. Oma opiskelu- ja työtaustani on juuri ruotsin kielessä ja muissa pohjoismaisissa kielissä, joten oli kiva saada työskennellä niidenkin kielten parissa.

Kääntämisen lisäksi tarkastin joitakin kollegojeni käännöksiä ja tein harjoittelujakson lopussa parin viikon termityöjakson. Meille harjoittelijoille järjestettiin myös paljon koulutuksia ja tilaisuuksia, joissa kerrottiin paitsi komission, myös muiden Euroopan unionin elinten ja toimielinten tehtävistä ja toiminnasta.

Vapaa-aikaani kulutin harjoitteluni aikana Luxemburgissa ja sen naapurimaissa seikkaillen. Paljon tuli koettua ja nähtyä. Harjoittelijoiden komiteat järjestivät paljon tapahtumia ja tekemistä, joten



tylsää ei ainakaan vapaalla tullut. Lisäksi pääsin suomalaiskollegojen kanssa esimerkiksi patikoimaan Luxemburgin kauniisiin maisemiin. Maassa on valtavasti patikointireittejä, ja kaikki testaamani reitit olivat ehdottomasti näkemisen arvoisia. Luxemburgissa on yllättävän paljon nähtävää ja koettavaa maan kokoon nähden.

Harjoittelu oli kokonaisuutena unohtumaton kokemus ja se antoi paljon eväitä jatkoon!